

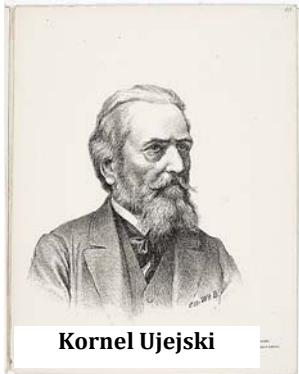
ALEKSANDER BEDNAWSKI<sup>1</sup> TO HELENA MODRZEJEWSKA<sup>2</sup>

San Francisco  
28 May 1877

**Bożenta C. F., dwi 333 O'Farrell**

Dear Madame,

According to your [*Pani's*]<sup>3</sup> wishes, the booklet titled *Living Words*,<sup>4</sup> sent through your hands as a gift for our Association,<sup>5</sup> by Mr. Kornel Ujejski<sup>6</sup> from Lwów, was presented at our regular meeting, last Saturday, the 26<sup>th</sup>. Consequently, as proposed by the President and unanimously approved, I extend fitting thanks, delivered to Your Ladyship with the earnest request that our thanks be graciously passed on, at Your Ladyship's convenience, to the respected donor. Attached is [our] thank-you letter [to Ujejski].



Kornel Ujejski

With deep respect,

Aleks[ander] Bednawski  
Active member of the Association  
Enclosure [for Ujejski] addressed to Her Ladyship Helena Chłapowski [see footnote 2] in San Francisco<sup>7</sup>

<sup>1</sup> See: <http://www.PolishClubSF.org/Bednawski.pdf>

<sup>2</sup> See: <http://culture.pl/en/artist/helena-modrzejevska-modjeska>

<sup>3</sup> *Pan* and *Pani* are Polish titles of respect, and are roughly equivalent to Sir and Ma'am

<sup>4</sup> Kornel Ujejski. *Żywe słowa Jeremiego [The Living Words of Jeremiah]*, 1863-1977. K. Wild, 1877, 119 pages. Later published by W. Dyniewicz in Chicago, 1907.

<sup>5</sup> The Polish Society of California; see: <http://www.polishclubsf.org/PolishSocietyOfCalifornia.htm>

<sup>6</sup> See: [https://en.wikipedia.org/wiki/Kornel\\_Ujejski](https://en.wikipedia.org/wiki/Kornel_Ujejski)

photo of Kornel Ujejski by Władysław Barwicki (Wiki Commons); Modjeska mentions Ujejski in *Memories and Impressions*

<sup>7</sup> Separate thank-you letter for Kornel Ujejski; envelope addressed to *Pani* Helena Chłapowski, 333 O'Farrell Street, San Francisco, on the letterhead of the Polish Society of California (San Francisco)

P.S. The second copy of this booklet, intended for the Polish Association in Chicago, under the name The Polish Society of Chicago [*Gmina Polska w Chicago*], will be sent promptly by our Association.

SOURCE:

Letter number 25 (Modrzejewska correspondence), generously provided by **Professors Emil Orzechowski** and **Alicja Kędziora**, Jagiellonian University, Kraków, Poland.

Translated from a Polish transcription (A. Kędziora) by **Bob Lamming**, with **Elżbieta Kieszczyńska** (Clifton, New Jersey), and edited by **Maureen Mroczek Morris** (San Francisco) with **Roman Włodek** (Kraków) and **Lynn Ludlow** (San Francisco). Translation commissioned by Maureen Mroczek Morris.